



Giáo Dục Bệnh Nhân

Phục Vụ Giáo Dục Gia Đình và Bệnh Nhân



Thư Ý Muốn Khi Sống và Các Chỉ Thị Trước

Viết ra những chọn lựa chăm sóc sức khỏe nếu quý vị không thể tự mình nói được.

Chỉ thị trước là văn bản pháp luật để mô tả về chọn lựa chăm sóc sức khỏe nếu quý vị không thể tự mình nói được. Quý vị điền “trước” những đơn này để cho gia đình, bạn bè và các nhân viên chăm sóc sức khỏe biết những ý muốn hoặc không muốn của quý vị.

Chỉ thị trước không chỉ cho người lớn. Chuyện bất ngờ có thể xảy ra bất kỳ tuổi nào, vì vậy đây là quan trọng cho mọi người trên 18 tuổi nên chuẩn bị giấy chỉ thị trước. Cuốn sách này cập thông tin căn bản các loại khác nhau của chỉ thị trước.

Chỉ thị trước là gì?

Quý vị muốn chăm sóc y tế gì nếu quý vị có bệnh nghiêm trọng hoặc bị thương nặng không thể tự mình phát biểu mong muốn của quý vị.

Chỉ thị trước về chăm sóc sức khỏe là văn bản hướng dẫn chọn lựa chăm sóc y tế của quý vị. Văn bản này mô tả những điều trị gì quý vị muốn nếu quý vị có tai nạn hoặc bệnh tật nghiêm trọng không thể tự mình nói được ví dụ, nếu quý vị có tình trạng đang hôn mê.

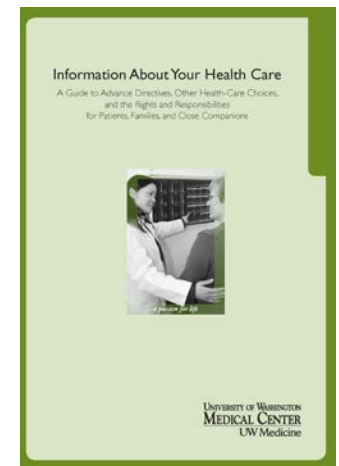
Có văn bản chỉ thị trước có thể giúp giảm sự nhầm lẫn hoặc bất đồng giữa các thành viên trong gia đình và các nhân viên y tế chăm sóc sức khỏe. Gia đình và các bác sĩ của quý vị sẽ thi hành theo pháp luật về các hướng dẫn chỉ thị trước của quý vị nếu quý vị không thể tự mình bày tỏ mong muốn của quý vị. Những chỉ thị trước gồm có:

Thư ý muốn khi sống

Thư ý muốn khi sống để chỉ thị những quy định điều trị gì quý vị muốn hoặc không muốn nếu quý vị trong tình trạng sống-hoặc-chết. Có một số tiểu bang gọi thư ý muốn khi sống là *chỉ thị trước về chăm sóc sức khỏe hoặc tuyên bố về chăm sóc sức khỏe*.

Thư ý muốn khi sống sẽ quyết định những ý muốn của quý vị:

- Lọc thận để lọc nước tiểu nếu thận của quý vị ngưng làm việc
- Máy thở (*Máy hô hấp*) nếu phổi của quý vị ngưng làm việc
- *Cứu sống lại* (chấp thuận Hô Hấp Nhân Tạo) nếu quý vị ngưng thở hoặc tim ngưng đập
- Dùng ống truyền thức ăn nếu quý vị không thể tự mình ăn uống được
- Tặng bộ phận hoặc các mô cơ thể của quý vị sau khi chết



Cuốn sách UWMC là “Thông Tin Về Chăm Sóc Sức Khỏe Quý Vị” và những mẫu đơn trông về Chỉ Thị Trước và Ủy Quyền Dài Hạn về Chăm Sóc Sức Khỏe.

UW Medicine

UNIVERSITY OF WASHINGTON
MEDICAL CENTER

Xin lưu ý thư ý muốn khi sống **KHÔNG GIỐNG** giấy di chúc. Di chúc là ý nguyện của một người làm thế nào phân phối tiền và tài sản khi chết.

Giấy Ủy Quyền Dài Hạn về Chăm Sóc Sức Khỏe

Giấy ủy quyền dài hạn về chăm sóc sức khỏe của quý vị là chỉ định tên một người để quyền định về y tế nếu quý vị không thể tự mình quyền định. Người này là *đại diện hoặc đại lý chăm sóc sức khỏe* của quý vị. Quý vị cũng được để tên người thứ hai là người đại diện chăm sóc sức khỏe trường hợp người đầu tiên không thể thi hành nhiệm vụ.

Giấy ủy quyền dài hạn về chăm sóc sức khỏe đôi lúc gọi là *giấy ủy quyền y tế*. Đây **KHÔNG GIỐNG** giấy ủng quyền tài chánh. (Ủy quyền tài chánh là chọn một người để quyết định tài chánh cho quý vị nếu quý vị không thể tự mình quyết định.)

Lệnh Không Thi Hành Cứu Sống

Lệnh Không Thi Hành Cứu Sống (DNR) là một yêu cầu **không** sử dụng phép *phục hồi tim phổi* (CPR) nếu tim của quý vị dừng đập hoặc dừng thở. Chỉ Thị Trước không cần phải bao gồm lệnh cứu sống (DNR). Quý vị không cần làm giấy chỉ thị trước để báo lệnh không thi hành cứu sống (DNR). Bác sĩ sẽ ghi vào hồ sơ nếu quý vị yêu cầu một lệnh không thi hành cứu sống.

Lệnh Không Thi Hành Cứu Sống (DNR) cũng gọi là *không cố thử cứu sống* DNAR. Ngay cả nếu quý vị có lệnh không thi hành cứu sống (DNR), nhóm nhân viên y tế sẽ tiếp tục duy trì sự thoải mái của bệnh nhân.

Lệnh Bác Sĩ về Điều Trị Duy Trì Cuộc Sống

Lệnh Bác Sĩ về Điều Trị Duy Trì Cuộc Sống (POLST) là một loại mẫu đơn tương đối mới. Đơn này có 2 mặt cùng có ô chọn lựa ý muốn của quý vị. Đơn này cần có chữ ký của bác sĩ, y sĩ (NP), hoặc phụ tá bác sĩ (PA) mới có hiệu lực.

Ký đơn lệnh Bác Sĩ về Điều Trị Duy Trì Cuộc Sống là giúp bảo đảm thi hành ý muốn của quý vị về chăm sóc thời cuối cuộc sống bất kỳ quý vị đến y viện nào. Giấy này sẽ thi hành lệnh bác sĩ từ y viện này đến y viện khác.

Để đơn lệnh bác sĩ về điều trị duy trì cuộc sống nơi nào cho dễ tìm, như là dán trên tủ lạnh, để trong tủ thuốc, hoặc trong tủ cạnh giường ngủ. Giấy lệnh này có hiệu quả nếu quý vị được chăm sóc tại nhà hoặc bệnh viện, viện dưỡng lão, Trung tâm chăm sóc dài hạn, hoặc những y viện chăm sóc sức khỏe khác.

Nếu quý vị nhập viện tại Bệnh Viện Đại Học Washington UWMC và có giấy lệnh bác sĩ chăm sóc duy trì cuộc sống (POLST) có quy định quý vị không muốn dùng phép phục hồi tim phổi (CPR) nếu tim và hơi thở dừng lại, quý vị phải trình báo giấy lệnh này cho bác sĩ để bắt đầu thi hành (xem “Lệnh Không Thi Hành Cứu Sống” trên). Bệnh Viện UWMC sẽ tôn trọng giấy lệnh bác sĩ về điều trị duy trì cuộc sống (POLST) cho đến chúng tôi nhận được văn lệnh không thi hành cứu sống của bác sĩ.

Lệnh bác sĩ về điều trị duy trì cuộc sống (POLST) không phải để thay thế cho những giấy chỉ thị trước, như là thư ý muốn khi sống hoặc giấy ủy quyền về chăm sóc sức khỏe. Quý vị không cần những đơn chỉ thị trước để có giấy lệnh bác sĩ về điều trị duy trì cuộc sống. Tuy nhiên đây là điều khuyến khích quý vị nên làm.

Kế Hoạch Cho Thời Kỳ Cuối Cuộc Sống và Các Vấn đề Chăm Sóc Khác

Thương tích, bệnh tật và cái chết là không dễ để nói. Tuy nhiên, lập kế hoạch trước để đảm bảo nhận được các loại chăm sóc y tế quý vị muốn. Nó cũng có nghĩa là gia đình của quý vị không phải đoán những gì quý vị muốn.

Quý vị bắt đầu nói chuyện với những người thân yêu về lập giấy thi thị trước. Giải thích sự cảm xúc về y tế mong muốn của quý vị trong trường hợp đặc biệt.

Quý vị nên khuyến khích cha mẹ hoặc các thành viên khác trong gia đình để bắt đầu lập giấy chỉ thị trước cho cá nhân họ. Đây là quan trọng để giải thích cho gia đình biết về nguyện vọng của quý vị và ý muốn của tất cả thân nhân trong gia đình. Điều này giúp để thảo luận về vấn đề thực tế và cách an tâm.

Hãy ghi nhớ thư ý muốn khi sống không phải bao gồm mọi tình trạng có thể phát sinh. Vì vậy, quý vị cũng nên cần một *giấy ủy quyền dài hạn về chăm sóc sức khỏe*. Người này là *đại diện chăm sóc sức khỏe* và sẽ thi hành theo thư ý muốn khi sống của quý vị nhưng họ cũng có thể quyết định cho quý vị. Điều này có hữu ích nếu tình trạng phát sinh không mô tả trong thư ý muốn khi sống.

Chọn người đại diện chăm sóc sức khỏe của quý vị

Chọn một người nào đó để làm đại lý về y tế là một trong những quyết định quan trọng nhất. Quý vị phải tin tưởng người này về hiểu biết sự mong muốn của quý vị để họ tuân lệnh thi hành. Người đại diện này phải là người trưởng thành, có trách nhiệm, và dễ dàng cho quý vị thảo luận thẳng thắn những chủ đề khó khăn. Quý vị **Không** nên chọn người nào vì quý vị cảm nghĩ buột phải chọn người đó.

Người đại diện của quý vị không cần phải là thân nhân. Người đại diện chăm sóc sức khỏe là khác với người quý vị chọn về cai quản tài chính. Người đại diện này nếu cư ngụ cùng thành phố hoặc cùng một tiểu bang với quý vị thì tiện lợi hơn.

Quý vị nên biết rằng theo pháp luật Washington tuy quý vị **không có** giấy ủy quyền chăm sóc sức khỏe, thì vợ chồng, hoặc người sống chung có đang ký hợp pháp, các con cái trưởng thành, và những anh chị em người lớn (theo thứ tự) điều được quyền quyết định chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Vì vậy, quý vị nên có giấy ủy quyền chăm sóc sức khỏe là rất quan trọng nếu quý vị muốn chọn **người khác** để quyết định cho quý vị.

Đặt tên một người đại diện cũng là ý kiến tốt nếu một số người hoặc tất cả gia đình của quý vị không đồng ý nguyện vọng của quý vị về chăm sóc thời cuối của cuộc sống.

Quý vị muốn những điều trị gì?

Khi quý vị quyết định những điều trị nên suy nghĩ về giá trị và cảm tưởng về phẩm chất của đời sống. Những gì quý vị cảm thấy sẽ làm cho cuộc sống của quý vị không đáng sống? Quý vị muốn:

- Điều trị để kéo dài đời sống của quý vị **bất kỳ** trường hợp nào?
- **Chỉ** điều trị nếu có thể chữa hết bệnh?
- **Chăm sóc thoải mái?** Đây là chăm sóc để giảm đau và giảm khó chịu nhưng không phải điều trị bệnh. Thường điều trị để chăm sóc cho kỳ cuối của cuộc sống khi không thể trị khỏi bệnh.

Thắc Mắc?

Câu hỏi của quý vị là quan trọng. Gọi bác sĩ hoặc nhân viên chăm sóc khác nếu quý vị có câu hỏi hoặc lo lắng. Nhân viên tại Bệnh Viên Đại Học Washinton sẵn sàng trợ giúp quý vị.

Mặc dù quý vị không thể dự đoán được chứng bệnh gì sẽ đến với quý vị. Quý vị nên nói chuyện với bác sĩ về những phương pháp có thể điều trị trong thời kỳ cuối của cuộc sống.

Quý Vị Điền Những Mẫu Đơn của Tiểu Bang Hiện Đang Cư Ngụ

Thư chỉ thị trước của quý vị phải bằng văn bản. Quý vị tự điền những mẫu đơn, tuy nhiên quý vị cũng có thể nói chuyện với một luật sư.

Tại UWMC, chúng tôi có những mẫu đơn của tiểu bang Washington trong một tập sách đặc biệt. Quý vị hỏi bất kỳ nhân viên nào trong nhóm chăm sóc sức khỏe của quý vị để lấy một tập tài liệu “Thông Tin Về Chăm Sóc Sức Khỏe Của Quý Vị.” Quý vị sẽ tìm thấy những mẫu đơn trống của *Thư Chỉ Thị Trước* và *Duy Trì Uy Quyền Chăm Sóc Sức Khỏe* ở phía sau của tập sách. Những mẫu đơn tiểu bang Washington, thông tin, và Đăng Ký Chỉ Thị Trước cng có tại Bộ Sức Khỏe Washington và đơn Ý Muốn Khi Sống cũng có trên màn hình web Washington www.doh.wa.gov/livingwill. Để lấy những mẫu đơn này, bấm tại “Đăng Ký và điền tài liệu của tôi” “Register and file my documents.”

Quý vị cũng có thể tìm những mẫu đơn của những tiểu bang khác trên màn hình Internet. The National Hospice và Palliative Care Organization có những mẫu đơn miễn phí trên màn hình website www.nhpco.org. Mỗi tiểu bang có riêng luật chỉ thị trước. Tuy nhiên, nếu quý vị ở ngoài tiểu bang Washinton và có điền những đơn của tiểu bang quý vị, thì hiểu rằng luật tiểu bang Washington có hiệu lực nếu quý vị được chăm sóc tại bệnh viên UWMC.

Giao Bản Phụ cho Bác Sĩ, Người Đại Diện Chăm Sóc Sức Khỏe, và Thân Nhân

Sao khi quý vị điền đơn, giao một bản phụ cho bác sĩ, người quản lý chăm sóc sức khỏe, và thân nhân của quý vị. **Đừng** để giấy chỉ thị trước nơi khó tìm, ví dụ để trong hộp bảo toàn vì khó cho người thân yêu của quý vị để lấy nếu cần giấy chỉ thị trước.

Quý vị nên suy xét để một bản phụ trong hộp xe hơi. Nếu quý vị có ở lại bệnh viện, nên mang theo giấy chỉ thị trước để trong hồ sơ của quý vị. Quý vị nên suy nghĩ để đăng ký đơn chỉ thị trước tại Sở Sức Khỏe Tiểu Bang Washington (xem ở trên).

Thỉnh Thoảng Xem Lại Đơn Chỉ Thị Trước

Quý vị thỉnh thoảng đọc lại đơn chỉ thị trước để khi quý vị tin tưởng sức khỏe có thay đổi và muốn sửa đổi phần nào của đơn chỉ thị trước. Quý vị có thể thay đổi đơn chỉ thị trước của quý vị bất cứ lúc nào – quý vị chắc chắn phải điền ngày vào đơn mới chỉ thị trước và giao một bản phụ cho bác sĩ, người đại lý và người chăm sóc sức khỏe, và các thành viên trong gia đình của quý vị.

Quý vị cũng hiểu rằng ký tên làm đơn chỉ thị trước hôm nay có thể không áp dụng trong tương lai. Quý vị thỉnh thoảng xem xét các điều chỉ thị trước là một nguyên nhân khác nếu quý vị muốn thay đổi những y tế điều trị mới.

UW Medicine

UNIVERSITY OF WASHINGTON
MEDICAL CENTER

**Patient and Family
Education Services**

Box 359420

1959 N.E. Pacific St. Seattle, WA 98195
206-598-7498

© University of Washington Medical Center
Living Wills and Other Advance Directives
Vietnamese
03/2011

Translation by UWMC Interpreter Services
Reprints on Health Online: <http://healthonline.washington.edu>



Living Wills and Other Advance Directives

Writing down your choices for your health care if you cannot speak for yourself

Advance directives are legal documents that state your choices about your health care if you are not able to speak for yourself. You fill out these forms “in advance” so that your family, friends, and health care providers know what medical care you would want and would not want.

Advance directives are not just for older adults.

Unexpected events can happen at any age, so it is important for all adults to have advance directives.

Anyone age 18 or older may prepare advance directives.

This handout gives basic information about the different types of advance directives.

What are advance directives?

What kind of medical care would you want if you were too ill or too badly injured to express your wishes?

Advance health care directives are your written instructions about your medical care choices. They can do things like describe what treatment you would want if you have a serious accident or illness and you cannot speak for yourself – for instance, if you are in a coma.

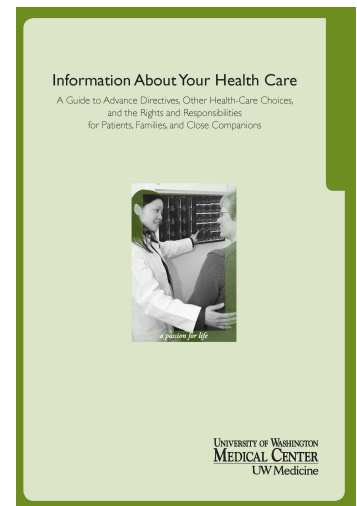
Having written instructions can help reduce confusion or disagreement among your family members and health care providers. Your family and doctors are required by law follow the instructions in your advance directives if you cannot express your wishes. These advance directives may include:

Living Will

Your living will states what medical treatments and measures you do and do not want if you are in a life-or-death situation. In some states, living wills are called *health care directives* or *health care declarations*.

Your living will may specify whether you would want:

- Dialysis to filter your urine, if your kidneys stop working
- A breathing machine (*ventilator*), if your lungs stop working
- To be *resuscitated* (receive CPR), if you stop breathing or your heart stops beating
- To be fed through a tube, if you cannot eat or drink on your own
- To donate your organs or other body tissues after your death



UWMC’s booklet “Information About Your Health Care” has blank forms for a Health Care Directive and Durable Power of Attorney for Health Care

Please note that a living will is **NOT** the same as a last will and testament. A last will and testament states how a person would like their money and other property to be distributed when they die.

Durable Power of Attorney for Health Care

Your *durable power of attorney for health care* names one person to make medical decisions for you if you cannot make these decisions. This person is your *health care agent* or *proxy*. You can also name a second person as your health care agent in case the first person you name is unable to serve in this role.

Durable power of attorney for health care is sometimes called *medical power of attorney*. This is **NOT** the same as a financial power of attorney. (A financial power of attorney is a person you choose to make financial decisions for you if you cannot make those decisions yourself.)

Do Not Resuscitate Order

A *do not resuscitate* (DNR) *order* is a request **not** to have *cardiopulmonary resuscitation* (CPR) if your heart stops beating or if you stop breathing. Advance directives do not have to include a DNR order. You do not have to have an advance directive to have a DNR order. Your doctor can put a DNR order in your medical chart if you ask for one.

A DNR order may also be called a DNAR, which stands for *do not attempt resuscitation*. Know that your health care team will continue to keep you comfortable if you have a DNR order.

Physician Order for Life-Sustaining Treatment

The *Physician Order for Life-Sustaining Treatment* (POLST) form is a newer kind of advance directive. It is a 2-sided form with boxes to check that indicate your wishes. It must be signed by a doctor, nurse practitioner (NP), or physician's assistant (PA) to be valid.

A signed POLST form helps ensure that your wishes for end-of-life care will be carried out no matter what health care facility you are in. It travels with you from one care setting to another, and it acts as a set of doctor's orders.

Keep your filled-out and signed POLST form at home in a place where it can be found easily, such as on your refrigerator, in your medicine cabinet, or on your nightstand. The orders on the form are valid if you receive medical care at home or in a hospital, nursing home, long-term care facility, or any other health care setting.

If you are admitted to UWMC and you have a POLST form that says you do not want CPR if your heart or breathing stops, show your form to your doctor so that your DNR order can be started (see "Do Not Resuscitate Order," above). UWMC will honor your POLST form until we receive your doctor's written DNR orders.

A POLST form does not replace other advance directives, such as a living will or durable power of attorney for health care. You do not need these directives to have a POLST form, but it is recommended that you do.

Planning for End-of-Life and Other Health Care Issues

Injury, illness, and death are not easy to talk about. But, planning ahead ensures that you receive the type of medical care you would want. It also means that your family will not have to guess at what you would want.

You can start by telling your loved ones that you are creating advance directives. Explain your feelings about medical care and what you would want done in specific situations.

You may want to encourage your parents or other family members to create their own advance directives. Explain that it is important for you and the rest of the family to know what they would want. It often helps to talk about the subject in a matter-of-fact and reassuring way.

Keep in mind that a living will cannot cover every situation that might arise. Because of this, you may also want a *durable power of attorney for health care*. This person is your *health care agent* and will be guided by your living will but will also be able to make decisions for you. This could be helpful if situations that are not described in your living will arise.

Choosing Your Health Care Agent

Choosing someone to act as your health care agent is one of your most important decisions. You need to trust that this person understands your wishes and will act with them in mind. Your health care agent should also be mature and responsible, and be able to talk openly about difficult topics. Do **not** pick someone because you feel you **should** pick that person.

Your health care agent does not have to be a family member. You may want your health care decision maker to be different from the person you choose to handle your financial matters. It may be helpful if the person lives in the same city or state as you.

You should know that under Washington law, your spouse or registered domestic partner, your adult children, your parents, and your adult siblings (in that order) may make health care decisions for you even **without** a durable power of attorney. So it is especially important for you to have a durable power of attorney for health care if you want **someone else** to make your health care decisions, or if you want a different order of decision-makers.

Naming a health care agent may also be a good idea if some or all of your family does not agree with your wishes for end-of-life care.

What treatments would you want?

In deciding what treatments you want, think about your values and your feelings about your quality of life. What do you feel would make your life not worth living? Would you want:

- Treatment to extend your life in **any** situation?
- Treatment **only** if a cure is possible?
- **Palliative care?** This is care to ease pain and discomfort but not to cure. It is often given at the end of life when a cure is not possible.

Questions?

Your questions are important. Call your doctor or other health care provider if you have questions or concerns. UWMC clinic staff are also available to help.

Even though you cannot predict what health issues will arise for you, you can talk with your doctor about possible treatments during end-of-life care.

Fill Out the Forms for Your State of Residence

Your advance directives must be in writing. You can fill out the forms on your own, but you may also want to talk with a lawyer.

At UWMC, we have the forms for Washington state in a special booklet. Ask any member of your health care team for a copy of “Information About Your Health Care.” You will find blank forms for a *Health Care Directive* and *Durable Power of Attorney for Health Care* in the back of the booklet. Washington state forms, information, and a Living Will Registry also are available from the Washington Department of Health at www.doh.wa.gov/livingwill. To access the forms, click on “Register and file my documents.”

You can also find the forms for other states on the Internet. The National Hospice and Palliative Care Organization has free forms on its website at www.nhpco.org. Each state has its own laws about advance directives. But, if you are from out of state and have filled out your state’s forms, be aware that Washington law is in effect if you are being cared for at UWMC.

Give Copies to Your Doctor, Health Care Agent, and Family Member

After you fill out the forms, give copies to your doctor, your health care agent, and your family members. Do **not** put your advance directives someplace where they are hard to get to, like a safe-deposit box. That would only make it hard for your loved ones to find the forms if needed.

Consider putting a copy of the forms in the glove compartment of your car. If you have a planned stay in the hospital, bring the forms with you. Tell your health care providers that you brought them and you would like them to be put in your medical chart. Consider registering your forms with the Washington State Department of Health (see above).

Review Your Advance Directives from Time to Time

As your health or beliefs change, you might want to change some of your advance directives. Read over your advance directives from time to time to see if you want to revise any of the instructions. You can change your mind about your advance directives at any time – just be sure that you fill out and date new forms and give copies to your doctor, health care agent, and family members.

Also consider that advance directives you write today do not account for medical treatments that might be available in the future. This is another reason to review your advance directives from time to time.

You might want to make changes that include new medical treatments.

UW Medicine

UNIVERSITY OF WASHINGTON
MEDICAL CENTER

Patient and Family Education Services

Box 359420
1959 N.E. Pacific St. Seattle, WA 98195
206-598-7498